

## عصر آزادی

روز‌نامه فرهنگی، اقتصادی، اجتماعی، ورزشی و سیاسی

صاحب امتیاز: **مؤسسه مطبوعاتی پیمان**

مدیر عامل و مدیر مسئول: **سید فرید پیمان**

رییس هیئت مدیره و سردبیر: **دکتر سید وحید پیمان**

لیتوگرافی و چاپ: **پیمان چاپ تبریز**

**گروه ۴ رتبه معاونت امور مطبوعاتی و اطلاع‌رسانی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی**  
**رتبه‌بندی: ۵۸ امتیاز: ۴۵/۱**

<b>نشانی:</b>
<b>تهران – خیابان حافظ نر سیده به زیر گذر حسن آباد – پلک ۹۷ – طبقه سوم</b>
<b>سندوق‌پستی:۷۱۸۴–۱۵۸۷۵</b>
<b>تبریز:بالتار از میدان بسیج، روبروی رنگ بحرین، جنب MDF سلیمانی</b>
<b>تلفن: ۰۴۱۳۶۳۳۷۳۵۰۸</b>
<b>مسئول آگهی ها:۰۴۳۳۶۶۶۰۹۱۲۴۶۶</b>
<b>لینک تلگرام: https:// telegram.me /asrazadi.ir</b>

**Email: asrazadi@gmail.com**

**www.asrazadionline.ir**

**سویخته‌ها: ۵۸ امتیاز: ۴۵/۱**

### جشنواره فجر به موسیقی کدام نواحی تریبون داد؟

**سی‌وهفتمین جشنواره موسیقی فجر صحنه حضور گروه‌های موسیقی اقوام خواهد بود. بر اساس برنامه، در این جشنواره گروه‌هایی از مناطق مختلف ایران نظیر کرمانشاه، لرستان، کردستان، آبادان، خراسان رضوی، سیستان و بلوچستان، تربت جام و بندر عباس در فرهنگسرای ارسباران روی صحنه می‌روند.**

به گزارش ایسنا، اجراهای موسیقی مقامی ساعت ۲۱:۳۰ روز جمعه– ۲۲ بهمن‌ماه آغاز می‌شود. در این روز، حیدر کاکلی از کرمانشاه، یوسف باجلوند از لرستان و گروه آبادانی «سار» با حضور امیر تنگسیری و حجت شیروی در یک سانس مشترک به اجرا می‌پردازند. روز شنبه، ۲۳ بهمن‌ماه نیز ابتدا گروه «های سمیره» از لرستان و در ادامه گروه «دلاهو» از کرمانشاه به ترتیب از ساعت‌های ۱۸:۳۰ و ۲۱:۳۰ روی صحنه خواهند رفت. در ادامه اجراهای موسیقی نواحی، فرهنگسرای ارسباران در روز یکشنبه ۲۴ بهمن‌ماه در دو سانس ۱۸:۳۰ و ۲۱:۳۰ میزان گروه «مقامی ترکمنی» از گلستان و از تربت جام و همچنین برپط هرمزگان، محمود صادقی ورگ از خراسان شمالی و سعیدالله نصیری از کردستان خواهد بود. روز دوشنبه، ۲۵ بهمن‌ماه نیز گروه «ندای فتان» از سیستان و بلوچستان و سلمان سلیمانی و یعقوب تنها از خراسان رضوی و همچنین هادی منتظری از ساعت ۲۱:۳۰ هنرنامه‌ی می‌کنند. این کنسرت حسن ختام جشنواره بخش موسیقی نواحی سی‌وهفتمین جشنواره موسیقی فجر خواهد بود.

### «مجبوریم» بهترین فیلم از نگاه مخاطبان جشنواره وزول فرانسه شد

**بیست و هشتمین دوره جشنواره بین‌المللی فیلم‌های آسیایی زول در کشور فرانسه با اعطای یک جایزه به فیلم «مجبوریم» ساخته رضا درمیشیان به کار خود پایان داد.**

به گزارش ایسنا در این رویداد سینمایی که امسال از تاریخ اول فوریه (۱۲ بهمن) تا ۸ فوریه (۱۹ بهمن) برگزار شد، فیلم «مجبوریم» به کارگردانی رضا درمیشیان موفق به کسب جایزه بهترین فیلم داستانی از نگاه مخاطبان جشنواره شد. فاطمه ممتداریا، نگار جواهریان، پارسا پورپور، بهمن فرمان آرا، پردیس احمدیه، مجتبی پیرزاده، بابک کریمی، همایون ارشادی، پرورش نظریه و رضا نهپودی از بازیگران فیلم سینمایی «مجبوریم» هستند که پخش کننده‌بین‌المللی «مجبوریم» مستقل های ایرانی (محمدمطایبی (مستقل های ایرانی) و تهیه‌کننده آن رضا درمیشیان است. امسال لیلا حاتمی بازیگر ایرانی یکی از داوران بخش اصلی جشنواره فیلم‌های آسیایی، زولول فرانسه بود که به همراه «کوجی فوکودا» کارگردان ژاپنی جایزه افتخاری دوچرخه طلایی این رویداد سینمایی را نیز دریافت کردند. «جاده خاکی» به کارگردانی پناه پناهی، «موج سبز» به کارگردانی علی صدقی احدی، «سفر قدهار» ساخته محسن مخملباف، «جزیره آهنی» به کارگردانی محمد رسول‌آف، «۳ رخ» از جعفر پناهی، «یک روز، یک کارخ» ساخته عبدالله علیمهر، «کلانگی که می‌خواست قوی‌ترین باشد» به کارگردانی محمدعلی سلیمان‌زاده و «گنجشک و پنبه نانه» ساخته مرتضی احدی سر کانی دیگر فیلم‌های ایرانی حاضر جشنواره زولول فرانسه بودند. امسال فیلم «پایاگاو» ساخته «وانگو لو» از چین جایزه دوچرخه طلایی بهترین فیلم این جشنواره را به خود اختصاص داد.

### آغاز غیر رسمی جشنواره موسیقی فجر با کنسرت های پاپ

**سی‌وهفتمین جشنواره موسیقی فجر پس از یک دوره برگزاری مجازی به علت شرایط کرونا، از امروز – چهارشنبه – ۲۰ بهمن ماه به صورت حضوری اما محدود و با ظرفیت ۳۰ درصدی سالن ها برگزار خواهد شد.**
به گزارش ایسنا، در این دوره از جشنواره، اجراهای پاپ از ۲۰ بهمن ماه، یعنی دو روز زودتر از آغاز رسمی و اجرای ژانرهای دیگر موسیقی آغاز می‌شود. نخستین روز از جشنواره موسیقی فجر، چهارشنبه بیستم بهمن با اجرای دو کنسرت موسیقی پاپ از علی زندوکیلی و میثم ابراهیمی در سانس‌های ۱۹ و ۲۲ در سالن میلاد نمایشگاه بین‌المللی تهران آغاز می‌شود. سایر روزهای جشنواره موسیقی فجر در تهران با اجراهای غیر رسمی موسیقی پاپ و مردمی و تلفیقی همراه خواهد بود. سی‌وهفتمین جشنواره موسیقی فجر هم‌زمان و در گرمیاداشت سالگرد پیروزی انقلاب اسلامی ایران از تاریخ ۲۲ تا ۲۶ بهمن ماه ۱۴۰۰ به دبیری حسن ریاحی در بخش‌های رقابتی (جایزه باربد) و غیررقابتی برگزار می‌شود و جایزه ترانه ، جایزه موسیقی و رسانه و نشست‌های پژوهشی برنامه‌های دیگر این دوره از جشنواره خواهد بود.

### تسلیت رئیس کتابخانه ملی برای درگذشت ۲ نویسنده

**رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران در پیامی درگذشت جهانگیر خسروشاهی و سعید تشکری را تسلیت گفت.**

به گزارش ایسنا، علیرضا مختارپور، رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران، در پی درگذشت جهانگیر خسروشاهی و سعید تشکری در پیامی نوشته است: «إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ افسوس که سرمایه ز کف بیرون شد وز دست اجل، بسی جگرها خون شد جمعت فرهنگی – ادبی ایران روز ۱۴ بهمن به سوگ جهانگیر خسروشاهی از نویسندگان و پژوهشگران اهل معرفت و ذوق و اخلاق نشست و هنوز یک هفته از این واقعه جانسوز نگذشته که روز ۱۹ بهمن داغ درگذشت سعید تشکری نویسنده، پژوهشگر و هنرمند دین‌مدار و متعهد، دل اهالی فرهنگ و ادب و هنر را آتش زد. افسوس و حسرت از دست دادن این عزیزان به راحتی جبران شدنی نیست و چاره‌ای جز استمداد از درگاه ربوبی برای التیام درد سوگواران و استعدا برای افاضه فیض الهی در تربیت و رویش امثال و نظائر آن به حق پیوستگان از میان نسل جوان در عرصه فرهنگ و ادب و هنر وجود ندارد.

امید که دست حمایت و هدایت حضرت حق همچنان پشتیبانی این سرزمین و دین و آیین و مردم شریف ایران زمین باشد. ان‌شاءالله

و من الله التوفیق»

**احسان آقایی درباره ادعای اخیر مبنی بر کپی بودن گنجینه موزه هنرهای معاصر تهران تصریح می کند: «سیاست موزه این نیست که به هر اظهارنظری از هم اظهارنظری که از بنا غلط است، پاسخ دهد. شما برای پاسخ دادن باید حداقل های یک مفاهمه را داشته باشید. در این سال‌ها من به اظهار نظرهایی که مبنای درستی ندارند، پاسخ ندادم. این در حالی است که به اظهارنظرهایی که ناشی از کم آگاهی در موضوع بوده، همیشه پاسخ دادیم.»**

این روزها دامنه گسترده‌ی فضای مجازی باعث شده تا صحبت‌های جنجالی افراد – از منتقد و کارشناس گرفته تا یک کاربر عادی – با سرعت نور منتشر و فراگیر شود. همانند ادعای اخیر یک منتقد سینما درباره حراج تهران و گنجینه موزه هنرهای معاصر تهران که اگرچه در بدو امر در رسانه ملی مطرح شد اما به واسطه چرخیدن در فضای مجازی تا مدت‌ها نقل محافل تجسمی بود و واکنش‌هایی را هم به همراه داشت. این ادعا منجر به شکل گرفتن گفت‌وگویی با رییس موزه هنرهای معاصر تهران شد تا در سایه آن مسائل دیگری از جمله علت از دسترس خارج شدن سایت موزه و شسرط همکاری موزه با بخش خصوصی را نیز از زبان احسان آقایی بشنومیم.

آقایی در ابتدای گفت‌وگو با ایسنا در پاسخ به این سوال که چرا سایت موزه هنرهای معاصر تهران مدتی است که از دسترس خارج شده، اظهار کرد: «تعهدی کرده بودیم برای اینکه در یک زمانی بانک اطلاعاتی گنجینه را در دسترس عموم قرار دهیم. می‌دانید که بانک اطلاعات آثار با سایت تفاوت دارد و این‌ها دو پنل مختلف هستند؛ بنابراین آن زمان هم که سایت با توجه به تعهدمان بالا آمد، هدف این بود که گنجینه بالا بیاید نه سایت. چون سایت مثل موزه قاعدتا فضایی با طراحی با برنامه‌ریزی ویژه می‌خواهد»

او ادامه داد: «علت اینکه آن سایت پایین رفت این بود که حملات کوچک هکری به آن شد و سیستم امنیتی که سایت‌مان را پشتیبانی می‌کرد، از ما خواست که اجازه

#### رییس موزه هنرهای معاصر:

## به هر اظهار نظری پاسخ نمی‌دهم!



دهیم تا پس از طراحی، سایت با یک سیستم امنیتی قوی تر بالا بیاید، بنابراین چنین شد که فعلا در دسترس نباشد تا چند ماه آینده ما یک سایت جدید را در اختیار علاقه‌مندان موزه قرار دهیم.»

رییس موزه هنرهای معاصر تهران همچنین درباره ادعای اخیر مسعود فرانسستی درباره گنجینه موزه گفت: «در فضای مجازی و رسانه همه امکان ابراز نظر پیدا کرده‌اند. من خاطرم هست که در گذشته اظهار نظر گران بود و هر کسی نمی‌توانست اظهار نظر کند. ما خودمان اگر می‌خواستیم مطلبی بنویسیم یا حرفی بزنیم، بارها توسط کارشناسان خبری ی روزنامه یا رسانه چک می‌شد و ناخودآگاه این باعث می‌شد مسیر اظهارنظر مبتنی بر دانش و آگاهی بوده و از مسیری محققانه منتج شده باشد.»

آقایی اضافه کرد: «مسئله اصلی این است که اگر موزه بخواهد به تمام این اظهارنظرها پاسخ دهد، مدام باید در مقام پاسخگویی قرار بگیرد. معمولا در پاسخ دادن به این اظهارات ناآگاهانه، شما در یک دور باطل پرسش و پاسخ قرار می‌گیرید زیرا بنا بر این نیست که آگاهی منتقل شود؛ بنا بر اصرار بر مواضع ناآگاهانه است. به قول ضرب

المثلی قدیمی: فردی که خوابیده را می‌توان بیدار کرد ولی فردی که خودش را به خواب زده نه، موزه یک جایگاه حقوقی دارد و نمی‌تواند مدام وارد چلنج های بی فایده ی دوطرفه شود.»

رییس موزه هنرهای معاصر تهران خاطرنشان کرد: «فکر می‌کنم موزه حداقل در دوران مدیریت من، روالش بر اظهارنظرهای ناآگاهانه نبوده است. زمانی هست که فردی درباره مرمت موزه اظهارنظری می‌کند یا سوالی می‌پرسد و شما می‌بینید که علی‌رغم اینکه ممکن است بخشی از آن غلط باشد، اما از یک آگاهی برآمده و به دنبال واقعیت است و می‌توان آن را پاسخ داد تا در مسیر روشنگری، اطلاعات صحیح به مخاطب برسد، ولی وقتی اظهارنظری از ریشه ایراد دارد و قصد، اصرار بر ناآگاهی است، به نظر من وارد چلنج شدن در اینجا با سیاست موزه همخوانی ندارد. در این مواقع پاسخ دادن را به مصلحت نمی‌دانم مضاف بر اینکه باعث می‌شود وارد یک پروسه پرسش و پاسخ بیهوده شویم.»

او با اشاره به این نکته که سیاست موزه این نیست که به هر اظهارنظری پاسخ دهد، ادامه داد: «برای پاسخ دادن حداقل باید یک مفاهمه وجود داشته باشد. در این سال‌ها

موزه‌ها به دلیل افزایش بازدیدکنندگان و همچنین افزایش هزینه‌ها، به فکر راه‌های جدید برای جذب بازدیدکنندگان و افزایش درآمد خود هستند.

یکی از راه‌های جذب بازدیدکنندگان، برگزاری نمایشگاه‌ها و تورهای آموزشی است.

نمایشگاه‌ها می‌توانند به بازدیدکنندگان کمک کنند تا با آثار هنری و فرهنگی به نمایش درآمده، بیشتر آشنا شوند و همچنین به افزایش درآمد موزه کمک کنند.

تورهای آموزشی می‌توانند به بازدیدکنندگان کمک کنند تا با آثار هنری و فرهنگی به نمایش درآمده، بیشتر آشنا شوند و همچنین به افزایش درآمد موزه کمک کنند.

صابر حسینی با تأکید بر اهمیت ترجمه ادبی، به جریان اقبال ناشران به کتاب‌های «زرد» و عامه‌پسند اشاره می‌کند و از مترجمان می‌خواهد به این جریان نپیوندند و دنبال آثار جدی تر باشند. این مترجم زبان ترکی استانبولی در گفت‌وگو با ایسنا درباره معیارهای انتخاب کتاب برای ترجمه که به نظر می‌رسد به سمت کتاب‌های پر فروش رفته‌اند، اظهار کرد: «ترجمه کتاب‌های عامه‌پسند از سال‌های پیش بوده و نمی‌توان این مسئله را انکار کرد اما چیزی که تغییر پیدا کرده، کمیت این موضوع است؛ مثلا ۵۰ سال پیش اگر ۳۰ کتاب عامه‌پسند ترجمه می‌کردیم به همان اندازه داشتند. اتفاقی که حالا افتاده این است که کفه ترازو به سمت کتاب‌های زرد و عامه‌پسند سنگینی می‌کند و این چیز بدی است. در واقع تعادلی که بین این دو نوع ادبیات وجود داشته به نفع ادبیات عامه‌پسند سنگینی می‌کند و پا از بین رفته است.

او با بیان این‌که دلایل کتاب‌های زرد و موضوع وجود دارد، گفت: یکی از دلایل این است که انتظار مردم از ادبیات پایین آمده و ادبیات جدی را دنبال نمی‌کنند، آن‌ها دنبال داستان‌های ساده‌تری هستند تا ذهن‌شان درگیر مسائل فلسفی نشود پس سراغ ادبیات زرد و عامه‌پسند می‌روند. و آن‌چه در میان مترجمان رخ داد، به تبعیت از این بازار است، یعنی خواننده‌های عامه‌پسند هستند که مترجمان را به این سمت می‌کشند تا به ترجمه این نوع کتاب‌ها بپردازند.

حسینی افزود: به‌هرحال این اتفاق در ترجمه افتاده است و فکر می‌کنم باید چاره‌ای برای آن اندیشید، زیرا اگر همین‌طور پیش برود تا چند سال بعد دیگر کتاب‌های فاخری که به زبان فارسی ترجمه شوند، نخواهیم داشت. از طرف دیگر چند مترجم خوبی هم که داریم، شاید به خاطر مشکلات مالی به سمت این نوع کتاب‌ها بروند. یکی از توقعاتی که ما مترجمان داریم این است که کتاب‌های‌مان فروش برود. اگر کتابی فروخته نشود، شکست ضمنی مترجم است و کتاب عامه‌پسند هم این یخت را به مترجم می‌دهد که کتابش خوب فروش برود.

مترجم «خر مرده» نوشته عزیز نسین، «خانه لیلا» و «آخر جزیره» اثر ژولفول لیوانلی سپس گفت: البته معتقدم نباید در مقابل این جریان تسلیم شد، باید ایستاد و سراغ کتاب‌های خوب رفت. کتاب‌هایی که ارزش ترجمه کردن و خوانده شدن دارند. سواي مسائل مالی، این که ممکن است از ترجمه کتاب مبلغ زیادی به دست نیآورند، وظیفه مترجم این است که کارش را درست انجام دهد. ادبیات حوزه‌ای نیست که ما به دنبال منافع شخصی و مالی خود باشیم. اگر بخواهیم به صورت جوهری و به شکل وابسته‌تانه به حوزه ادبیات نگاه کنیم،

### روز فیکور زوج‌های هنری و اشک‌های یک فیلمساز

حضرتی پیش از جشنواره به واسطه نام‌خانوادگی و اینکه پسر لباس حضرتی است به عنوان یکی از آفزاده‌هایی نام برده می‌شد که فیلمش به جشنواره فجر راه پیدا کرده ولی اولین ساخته او تا حدی نظرات قابل قبول کسب کرد و بویژه عواملش از دیدن نتیجه کار ابراز رضایت کردند هر چند تأکید داشتند که نظرات فروش و استقبال زیاد در گیشه ندارند.

**روز فیکور زوج‌های هنری و اشک‌های یک فیلمساز**

«شهرک» درباره پسری با بازی ساعد سهیلی است که عشق بازیگری دارد و برای بازی در یک پروژه به شرط قبولی در تست پذیرفته می‌شود اما تست او شرایط خیلی خاصی دارد. ساعد سهیلی که نقش سخت و متفاوتی را به عنوان بازیگر اول در این فیلم ایفا کرده، در نشست مطبوعاتی «شهرک» درباره اینکه آیا خودش هم برای بازیگر شدن تست داده بود یا اینکه به خاطر فرزند سعید سهیلی بودن با پارتی وارد سینما شده است؟ گفت: من بارها تست دادم که یک بار جواد عزتی برای تله فیلمی از بهروز شعیبی از من تست گرفت. آن موقع نمی‌دانست پدرم سعید سهیلی (کارگردان سینما) است و در مرحله گرم و لباس متوجه شد. البته بهروز شعیبی برای پذیرفتم کمی تردید داشت اما بالاخره قبول کرد و من هم برای آن فیلم جایزه گرفتم.

« در نشست مطبوعاتی فیلم «شهرک» سعید سهیلی پس از دیدن فیلم، به سئال آمد تا همانطور که چند روز قبل برای اکران فیلم «شادروان» پسر دیگرش سینا مهرداد را همراهی کرده بود این بار کنار پسر بزرگترش باشد. ساعد درباره نقش آفرینی برادرش در فیلم «شادروان» هم گفت که از بازی سینا شگفت‌زده شده چون آن کسی که روی پرده دیده برادری می‌که شناخت نبود.

« فیلم دومی که در خانه جشنواره نمایش داده شد «۲۸۸۸» و یکی از محصولات مرکز گسترش سینمایی مستند و تجربی بود که به کارگردانی کیوان علیمحمدی و امید بنگدار ساخته شده است. از این فیلم که گویا نزدیک به سه سال پروسه ساخت آن طول کشیده تا مدتی قبل اطلاعات چندانی در دست نبود و پیش‌تر هم اسمش «سواشی» بود. این فیلم دفاع مقدسی چندان مخاطب پرو پاقرصی جذب نکرد و عده قابل توجهی را در سالن نمایش مشغول بازی با موبایل‌هایشان کرد.

«۲۸۸۸» روایتی از جنگ تحمیلی عراق علیه ایران و رشادت‌های ناگفته خلبان‌های نیروی هوایی را به تصویر می‌کشد. برای تماشای این فیلم تعدادی از تیمسارها و خلبان‌های قدیمی که همگی مو سپید کرده بودند به برج میلاد آمدند و به نظر می‌رسید بیشتر آن‌ها از آنچه روی پرده دیدند، با وجود برخی انتقادات از سویی اهالی رسانه رضایت داشتند؛ یادیه همین که بخشی از زوایای پنهان مانده از حضورشان روی پرده سینما آمده بود دلگرمشان می‌کرد. آنها در پایان نشست مطبوعاتی فیلم هدیه‌ای را به رسم تقدیر بر گردن کارگردان فیلم انداختند.

### به جریان کتاب‌های زرد نپیوندید!

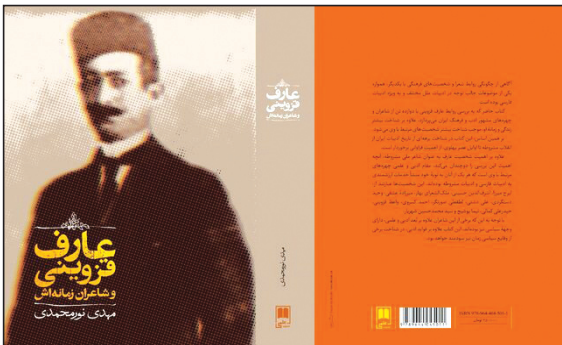


ادبیات یک عشق است، یک توافق بین نویسنده و اثرش و مترجم و کتابی که ترجمه می‌کند، بنابراین بهتر است کتاب خوب را ترجمه کنیم.

حسینی درباره رقابت بین ناشران و همچنین مترجمان برای ترجمه هرچه سریع‌تر کتاب نیز توضیح داد: این موضوع به نبود کپی‌رایت در کشورمان برمی‌گردد، همچنین یکی از دلایلی که نویسندگان ما هم نتوانستند با دنیا ارتباط بگیرند به این موضوع برمی‌گردد؛ بده بستن و این تعامل بین ما و کشورهای دیگر به وجود نیامده و نسبت به ما بی‌اعتمادی وجود دارد. به دلیل نبود قانون کپی‌رایت، ما مترجمان کتاب بنده‌خدایی را برمی‌داریم و بدون این‌که ناشر و یا نویسنده باخیر باشند، شروع به ترجمه می‌کنیم، بدتر این است که کتاب را یک نفر ترجمه نمی‌کند بلکه در آن واحد پنج نفر یک کتاب را ترجمه می‌کنند و در مسابقه‌ای قرار گرفتند که کتاب را هرچه زودتر به دست ناشر برسانند و به اصطلاح بترانند، چنین نگاه‌ی در بین برخی از مترجمان وجود دارد. این هم به دلیل نبود کپی‌رایت است زیرا اگر کپی‌رایت باشد، نویسنده خارجی یا ناشر خارجی کپی‌رایت را به یک ناشر می‌فروشد تا ناشران دیگر نتوانند همان اثر را ترجمه کنند. این به‌هم‌ریختگی در حوزه نشر به خاطر این مسئله است.

مترجم «سه دختر حوا»، «من و استادم» و «شرم» الیف شافاک خبرنگار نشان کرد: ناشران متعددی که تمرکزشان در تهران و قم است، بازار کتاب دنیا را رصد می‌کنند و کتاب‌هایی را که فکر می‌کنند، می‌تواند خوب فروشند، به مترجم می‌سیارند، اما فکر می‌کنم مترجمان نباید خود را به این جریان بسازند، در مقابل این جریان مقاومت کنند حتی اگر موضوع مالی ترجمه کتاب‌های تفلیل و سنگین آن‌ها را آزار می‌دهد و پولی را که مترجم داشته باشند و بداند کسی که مردم را با فرهنگ و ادب دیگر کشورها به واسطه ادبیات، داستان و نمایشنامه آشنا می‌کند، مترجم ادبی است. مترجم ادبی پلی است میان فرهنگ‌ها، نباید این جمله کمی کلیشه‌ای شده باشد اما حقیقت دارد و این پل هرچقدر محکم‌تر باشد تعامل و گفت‌وگوی بین دو فرهنگ بیشتر خواهد شد.

## انتشار «عارف قزوینی و شاعران زمانه‌اش»



ادب فارسی شده و آثاری که در این زمینه به وجود آمده، به سهم خود بر غنای آن افزوده است. از دوره مشروطیت به بعد، به دلیل ورود شاعران به فعالیت‌های اجتماعی و سیاسی و همچنین رشد نشتابان انتشار مطبوعات، میزان مناسبات و ارتباطات شاعران نسبت به دوره‌های قبل افزایش قابل توجهی یافته و تحت تأثیر همین روابط، آثار مهمی همچون: استقبال‌ها،

تضمین‌ها، آواخونه‌ها، جوابیه‌ها، نقیضه‌سازی‌ها، مطایبات و هجوها به پدید آمده که برخی از آن‌ها در حکم آثار مهم ادب فارسی و یا جزو آثار برجسته سرایندگانشان به شمار می‌روند. با توجه به این که عارف قزوینی یکی از مهم‌ترین و اثرگذارترین شعرای عصر مشروطیت محسوب می‌شود، بررسی روابط او با شاعران هم‌دوره‌هاش از اهمیت فراوانی برخوردار است. علاوه بر اهمیت شخصیت عارف به عنوان شاعر ملی مشروطه، آنچه اهمیت این بررسی را دوچندان می‌کند، مقام ادبی و علمی چهره‌های مرتبط با اوست که هر یک از آنان به نوبه خود منشأ خدمات ارزنده‌ی به ادب فارسی و ادبیات مشروطیت بوده‌اند. کتاب حاضر که به بررسی روابط عارف قزوینی با دوازده تن از شاعران و چهره‌های مشهور ادب و فرهنگ ایران می‌پردازد، علاوه بر شناخت بیشتر زندگی و زمانه وی، موجب شناخت بیشتر شخصیت‌های مرتبط با وی می‌شود.

بر همین اساس، این کتاب، در شناخت برهه‌های از تاریخ ادبیات ایران از انقلاب مشروطه تا اوایل عصر پهلوی، از اهمیت فراوانی برخوردار است. با توجه به این که برخی از شاعران طرف تعامل عارف همچون ملک الشعراء بهار علاوه بر وجهه ادبی و علمی، دارای وجهه سیاسی نیز بوده‌اند این کتاب علاوه بر فواید ادبی که بر آن مرتب است، در شناخت برخی از وقایع سیاسی زمان نیز سودمند خواهد بود.